Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik nie od ludzi ani przez człowieka ale przez Jezusa Pomazańca i Boga Ojca który wzbudził Go z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł,\* apostoł\*\* nie od ludzi\*\*\* ani przez człowieka,\*\*\*\* lecz przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który Go wzbudził z martwych,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, wysłannik\*, nie od ludzi ani przez człowieka, ale przez Jezusa Pomazańca\*\* i Boga, Ojca, (który wskrzesił) Go z martwych, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik nie od ludzi ani przez człowieka ale przez Jezusa Pomazańca i Boga Ojca który wzbudził Go z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, apostoł — posłany nie przez ludzi i nie z powodu człowieka, ale za sprawą Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który Go wzbudził z martwych — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, apostoł nie od ludzi ani przez człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wskrzesił z martwych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, Apostoł (nie od ludzi, ani przez człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wzbudził od umarłych;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, Apostoł nie od ludzi ani przez człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wzbudził z martwych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, apostoł nie z ludzkiego ustanowienia czy zlecenia, lecz z ustanowienia Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który Go wskrzesił z martwych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, apostoł nie od ludzi ani przez człowieka, lecz przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wzbudził z martwych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, apostoł, ustanowiony nie przez ludzi ani za pośrednictwem człowieka, lecz przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który wskrzesił Go z martwych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, powołany na apostoła nie przez ludzi, ani za pośrednictwem człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który wskrzesił Go z martwych, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, apostoł wysłany nie od ludzi i nie przez człowieka, lecz przez Jezusa Chrystusa i przez Boga Ojca, który Go wskrzesił z martwych, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Paweł, apostoł nie z upoważnienia jakiegoś człowieka, ale powołany bezpośrednio przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który obudził go ze śmierci do życia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł - powołany na apostoła nie przez ludzi ani jakiegokolwiek człowieka, lecz przez Jezusa Chrystusa i przez Boga Ojca, który wskrzesił Go z martwych - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, апостол, - не від людей, не через людину, але через Ісуса Христа і Бога Батька, що воскресив його з мертвих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, apostoł (nie od ludzi, ani przez człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wskrzesił z martwych), |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, wysłannik - posłannictwo swoje otrzymałem nie od ludzi ani przez pośrednictwo ludzi, ale za sprawą Jeszui Mesjasza i Boga Ojca, który wskrzesił Go z martwych - a także wszyscy bracia, którzy są ze mną, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, apostoł nie od ludzi ani nie przez człowieka, lecz przez Jezusa Chrystusa oraz Boga, Ojca, który go wskrzesił z martwych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, nie zostałem powołany na apostoła przez ludzi, lecz przez samego Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który wskrzesił Go z martwych. |

1. 1) <x>510 7:58</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 9:1-30</x>; <x>510 11:25</x>; <x>510 13:1-4</x>; <x>510 15:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:5</x>; <x>530 9:1-2</x>; <x>530 15:9</x>; <x>540 11:5</x>; <x>540 12:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie od ludzi : w obliczu zagrożenia herezją Paweł powołuje się na fakt, że swoje apostolstwo otrzymał od samego Boga (por. w. 11); choć nie należał on do grona Dwunastu, został powołany przez samego Chrystusa (<x>510 9:4-6</x>;<x>510 22:7</x>;<x>510 26:16</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wiara w zmartwychwstanie jest podstawą ewangelii (zob. <x>510 17:18</x>; <x>520 1:4</x>; <x>530 15:20</x>; <x>670 1:3</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 2:24</x>; <x>520 4:24</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W formie spolszczonej: "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Tu i dalej w tekście znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-9)